

К изучению славянского перевода толкований Феодорита Кирского на Ветхий Завет

Имя Феодорита Кирского, одного из величайших экзегетов периода патристики, было знакомо славянским книжникам. В частности, в рукописях встречаются его вопросо-ответные толкования на Ветхий Завет. Однако до сих пор они были известны только в отрывках, чему виной особенности рукописной традиции этого памятника переводной письменности.

Параллели к толкованиям Феодорита в Толковой Палее (далее – ТП) были, кажется, впервые отмечены В. Успенским [Успенский 1876: 17, 36, 83, 89-90, 95, 106-107, 113], хотя о прямых заимствованиях последний говорить не рискнул. Это сделал Н. Никольский [Никольский 1892: 31-38, 48-49, 52], обнаружив фрагменты толкований Феодорита в нескольких памятниках, включая экзегетическую часть послания Климента Смолятича и послание Афанасия, мниха Иерусалимского, Панку о крестном древе¹. Вскоре В. Истрин, существенно дополнив предшественников, перечислил отрывки из Феодорита в ТП и ряде эротапокритических компиляций [Истрин 1898: 35-82]. Ученый считал, что все они восходят к более полному переводу. Такой же обобщающий характер, как и работа Истрина, носит посвященный Феодориту раздел исследования Т. Славовой о ТП [Славова 2002: 211-222]. В нем приводится новый перечень извлечений из толкований Феодорита в разных источниках и высказывается мнение о древнеболгарском (X в.) происхождении перевода. Замечу, что некоторые описанные В. Истриным фрагменты почему-то остались за рамками внимания Т. Славовой, так что два эти исследования дополняют друг друга. Кроме того, ни В. Истрин, ни Т. Славова не заметили параллелей к толкованиям Феодорита в Изборнике 1076 г., отмеченных еще Никольским [Никольский 1892: Дополнения и поправки]. Недавно эти параллели были вновь открыты М. Мушинской [Изборник 2009: 72].

Теперь гипотеза о полном переводе толкований Феодорита подтвердилась. В сборнике второй половины XV в.² ГИМ, собр. Барсова, № 1395 (далее – *Барс*) обнаружился, хотя и в дефектном виде, перевод вопросо-ответов на первые четыре книги Ветхого Завета³. В настоящее время мною подготавливается издание этого текста, а ниже излагаются предварительные сведения о нем.

¹ Старший список послания Афанасия – Новгородская Кормчая ГИМ, Син. 132, 1280-х – 1290-е гг. А. Турилов датирует памятник временем Первого Болгарского царства [Турилов 2012: 168].

² Вероятно, последней трети столетия: водяные знаки типа Briquet 9182 (1467 г.), 9183 (1472-1476 гг.)

³ Толкования на другие книги не встречаются и во фрагментах. Может быть, они вовсе не переводились на славянский язык.

Толкования располагаются на листах (восстанавливаю правильный порядок): 413-421, 412, 422-427, 148-177об. Утрачено по листу перед л. 413 (именно этот лист некогда был в сборнике первым) и между лл. 426 и 427, а также множество листов между лл. 418 и 419. Отсутствует начало с заглавием (если оно было), текст начинается с фрагмента вопроса-ответа на Быт. №4. Утрачены также вопросы-ответы с конца Быт. №38 по начало Быт. №110, конец Исх. №60 и начало Исх. №61. Этим исчерпываются механические повреждения манускрипта *Барс*.

В целом порядок толкований соответствует оригиналу, но в ряде мест нарушен из-за путаницы листов в протографе (иногда, обрываясь, текст продолжается без лагун в другом месте). Возможно, по той же причине на лл. 159-166 перевод Феодорита перебивается вопросами-ответами из другого источника («Каафа» или близкого к нему по составу сборника). На каком-то этапе рукописной традиции произошла и утрата некоторых листов. Несколько толкований переставлено местами с соседними, некоторые отсутствуют по неизвестным точно причинам⁴. Для наглядности перечислю толкования так, как они читаются в *Барс* с учетом восстановления правильного порядка листов. Нумерацию вопросов привожу по [Sáenz-Badillos 1979]⁵.

Быт. №№ 4(конец), 5-19, 21-34, 36, 37 (начало), 110(конец), 108, 111-112;

Исх. №№ 1-4, 6-39, 60 (продолжение), 61+63 (конец), 62, 65-72;

Лев. №№ 1-14, 16;

Чис. №№ 18 (конец), 21-25, 34-42, 44-49, 51, 50;

Лев. №№ 17-31, 34-38;

Чис. №№ 1-8, 10;

Исх. №№ 40-45, 50-59, 60 (начало);

Чис. №№ 16-17, 18 (начало).

В оригинале количество вопросов-ответов Феодорита равно 112 (Быт.), 72 (Исх.), 38 (Лев.) и 51 (Чис.) Нетрудно видеть, что в нынешнем состоянии рукопись *Барс* сравнительно небольшими утратами донесла нам перевод толкований на Исх. (1-4, 6-45, 50-60, 62, 63, 65-72) и Лев. (1-14, 16-31, 34-38), толкования на Чис. сохранились хуже (1-8, 10, 16-18, 21-25, 34-42, 44-51), а от Быт. осталась лишь меньшая часть. Перед

⁴ Часть из них была, возможно, пропущена в греческом оригинале или в процессе перевода, но некоторые, несомненно, имелись в архетипе, так как сохранились в других рукописях (см. ниже).

⁵ Сердечно благодарю М.С. Мушинскую за неоценимую помощь в приобретении этого критического издания. Нумерация вопросов-ответов в греческих рукописях несколько различается, и эти различия перешли в публикации. Укажу на особенности нумерации толкований на Бытие в наиболее употребительных изданиях. В PG 80 и русском переводе [Феодорит 1905] объединены № 61-62; кроме того, в PG 80 вопрос № 94 не имеет собственного номера, а в русском переводе вставлен лишний вопрос после № 6.

толкованиями на Лев. сохранился заголовок **Њ ЛЕВГИТЪСКАГО** (внесенный в основной текст и не выделенный киноварью).

Кроме того, на л. 158об.-159 и 186об.-188 среди других вопросо-ответов читается несколько Феодоритовых: Исх. № 60 (часть); Лев. № 33; Быт. №№ 30, 54, 69; Исх. №№ 4, 6; Быт. № 30; Исх. №№ 50, 57, 51. Судя по разночтениям с полным переводом, эти отрывки имели особую рукописную традицию.

Характеризуя язык памятника в полном списке, трудно добавить что-либо к оценке Т. Славовой. Едва ли могут возникнуть сомнения в древнеболгарском происхождении перевода. Об архаичности текста свидетельствует регулярное употребление нестяженных форм имперфекта, правильно согласованных форм двойственного числа, нестяженных формы прилагательных. Встречается беспредложный местный падеж: **прикоснѣвшася чѣмъ любо нѣчистѣ** (Лев. № 1), **прикасансѣ масѣхъ ѣа** (Лев. № 5) и др. Представляет интерес облик заимствованного слова **мелхови** (μόλοχ у Феодорита). Из старославянских лексем и гапаксов, не отмеченных Т. Славовой, отмечу следующие: **зарыдающеся** ‘застыдившись’ (Быт. № 28), **измолкогласна... и мѣтѣнопазычна** ‘ισχνόφωνον και βραδύλωσσον’ (Исх. № 11), **ишвилѣво** ‘юбилейное’ (Лев. № 37), **всклоснатѣся** ‘ослабеют, упадут духом’ (Чис. № 24), **шарѣ** ‘краска’ (Исх. № 60, Чис. № 6). Правописание отличается регулярной диттографией **и**, отмечаемой исследователями в некоторых старославянских и ранних древнерусских памятниках [Коткова 1982: 154].

Для текста характерно практически полное отсутствие восточнославянских черт. Не считая непоследовательного написания **ж** вместо **жд**, к русизмам можно отнести лишь формы имперфекта **творѣхѣтъ**, **състрѣкахѣ** (Лев. 28), **ѡвѣщѣвашѣ** (Чис. 39). Вероятно, рукописная традиция полного перевода толкований на Ветхий Завет была небогатой, а рукопись *Барс* скопирована с древнего и сильно поврежденного антиграфа.

Славянский текст существенно отличается от доступного нам греческого оригинала толкований Феодорита [Sáenz-Badillos 1979]. Если краткие толкования совпадают с греческим текстом, то пространные сильно сокращены, некоторые объединены или, напротив, разделены на части. Кроме того, как заметил еще П. Владимиров по поводу доступных ему отрывков [Владимиров 1893: 4-6], в ряде мест славянский текст не имеет в греческом никакого соответствия (включая два самостоятельных вопроса). Не претендуя на окончательное решение вопроса, замечу, что больше оснований предполагать существование особой редакции Феодорита, как думал Истрин [Истрин 1898: 80-81], чем относить все изменения текста на счет славянского переводчика. Эта особая редакция могла включать интерполяции из других источников.

Одно из таких дополнений (в ответе на вопрос Быт. №8) совпадает со словами неизвестного сирийца (очевидно, св. Ефрема) в передаче Василия Великого (во 2-й беседе на Шестоднев)⁶:

ЕЖЕ БО НОШАШЕ ^С СПОВѢДАЮ. В ТОГО	Ἐρῶ σοι οὐκ ἑμαυτοῦ λόγον, ἀλλὰ
МѢСТО Ё ^Ж СЪГРѢВШЕ ¹ И ѠЖИВЛШЕ	Σύρου ἀνδρὸς <...> Τό, Ἐπεφέρετο,
ВОНОЕ ^Д Ё ^С СТВО (Барс, л. 413об.)	φησίν, ἐξηγοῦνται ἀντὶ τοῦ,
¹ Испр., в ркп. съгрѣшаше	συνέθαλλε, καὶ ἐζωογόνει τὴν τῶν
	ὕδατων φύσιν (PG 29, col. 44).

К другим вставкам пока не удалось подыскать точных параллелей, их исследование – дело будущего. Остается также открытым вопрос, содержало ли заглавие перевода указание на автора. Возможно, что нет – во всяком случае, все существующие извлечения отсылают лишь к «Палее с тълкъмъ» (заглавие варьируется). Эти извлечения, сделанные славянскими книжниками из толкований Феодорита, крайне важны. Они контролируют, а в ряде мест и восполняют *Барс*. Приведу перечень главнейших из них:

1. Изборник 1076 г., лл. 226об.-227об. [Изборник 2009: 608-610]. Чис. №№ 38, 51.

2. Изборник XIII в. РНБ. Q.п.I.18 [Wątróbska 1987]; 3. Компиляция «От толковыя Палее» в составе «Книги Кааф» [Никольский 1892: 161-199]; 4. Компиляция «Словеса избранные» [Истрин 1898: 87-95]; 5. Послание Климента Смолятича [Понырко 1992: 94-148]; 6. Толковая Палея. Читающиеся в этих источниках толкования Феодорита перечислены Т. Славовой [Славова 2002: 217-218]. Следует заметить, что до сих пор исследователями привлекались не полные списки «Каафа» (старший – ГИМ, Муз. 4034, 1415 г.), а извлечения из этого сборника, сохранившие его заглавие [Грищенко 2012: 96-97]. Между тем в конце рукописи ГИМ, Муз. 4034 отдельно читаются еще два вопроса-ответа: Быт. № 11 и Исх. № 16 (л. 176об.-177). Часть извлечений из Феодорита в Изборнике XIII в. (под заглавием «А се от Бытъя») попали туда, по-видимому, через посредство послания Климента [Иткин 2003]⁷.

6. Анонимная толковая компиляция, содержащиеся в которой (под заглавием «Въпроси и ответи избранни от тольковои Палеи») фрагменты Феодорита описаны Истриным по сборнику 1462 г. из собрания А. Яцимирского (ныне БАН, 13.3.36⁸). Она встречается также в рукописях РГБ, Муз. 9091, конец XV – нач. XVI в.; РНБ, Пог. 840, XVI

⁶ Что Василий имеет в виду Ефрема Сирина (с которым, по преданию, был лично знаком), доказывается тем, что у последнего в беседах на книгу Бытия читается близкое (но более пространное) толкование [Ефрем Сирий 1901: 213-214].

⁷ К таким же эксерптам из экзегетической части послания относятся не учтенные пока исследователями списки РГАДА, МГАМИД 478/958, XVI в., л. 375об.-378 («А се толкъ Климента митрополита») и БАН, 45.11.16, XV в., л. 143об.-145 (без заглавия).

⁸ Эта рукопись составляет одно целое с БАН 13.3.21 [Metropolis Kijoviensis 2010: 6].

в.; НБУ НАНУ, Мел. 119, XVI в.; ЛНБ НАНУ, АСП 134, XVII в.; ГИМ, Увар. 157-4°, XVII в. Все эти списки близкородственны между собой, юго-западного происхождения (украинские) и, вероятно, восходят к какой-то древней галицко-волынкой рукописи. Компиляция имеет древнерусское происхождение, судя по наличию в ней отрывка «Слова о законе и благодати»⁹. По рукописи БАН 13.3.36 извлечения из толкований Феодорита были описаны в [Истрин 1898: 53-54]. Только в данной компиляции порядок вопросов-ответов соответствует полному переводу.

Очевидно, составителю принадлежит текст, помещенный в конце выписок из Феодорита. Этот до сих пор не изданный любопытный памятник имеет смысл привести здесь полностью (по БАН, 13.3.36): Употребленный здесь русизм *парѡшѣ* 'бани' может служить еще одним доказательством восточнославянского происхождения компиляции.

Г҃еа вамѣ сказа^х ѿ моїсеѡвы^х книгѣ. вы же что рѣте. имже жестокость непокоренїа. ни послоушанїа имоуще. жестоко^м бо повѣзени покровомѣ. и жестоко срѣце имуще. всегда^д книги почитающе. а николи разоума имуще. и всегда оучащеся. а [ни]коли^ж оумѣюще. а и еще ли не вѣсте ничто^ж. тол[и]ко ми сказавшю ѿ ст҃хъ кни^г. кыи мирѣ може^т вѣмѣстити. прр^кыхъ притчен силѣ. кто ли стерпи^т тацѣ^х несмыслѣ слыша г҃ланїе ненаказанны^х словѣ. мнать^с ѿ кни^г г҃лше. а ѿ оустенѣ и^х исхотѣ мшарѣ болотныи. имже словѣне мша^т парѡшѣ.

7. Фрагмент рукописи из собрания Т. Большакова (из части, не поступившей в РГБ). Точная его датировка и современное местоположение мне неизвестны. Опубликовано в [Памятники древней письменности 1880: 92-97] и описан в [Истрин 1898: 58-62]. Здесь содержится типичная для толковых рукописей подборка вопросов-ответов, между которыми, тем не менее, есть несколько толкований Феодорита, не встречающихся больше нигде.

Рукописная традиция отрывков полного перевода отличается большой устойчивостью: даже бытуя отдельно, они не подвергались специальной редакции. При сопоставлении с полным переводом разночтения оказываются сравнительно небольшими. Единственным исключением является ТП, где текст целенаправленно адаптировался (в сторону сокращения и упрощения), почему использовать этот памятник для подведения разночтений к *Барс* можно в очень ограниченных масштабах.

Не имея возможности привести здесь перечня всех извлечений из полного перевода, отмечу те, что частично восполняют лакуны *Барс* (Больш = Большаковский фрагмент; Изб

⁹ Списки Муз. 9091 и Увар. 157-4° учтены в [Молдован 1984: 25].

= Изборник XIII в.; СИ = «Словеса избранные»; Яц = компиляция типа БАН, 13.3.36; Клим = послание Климента Смолятича).

Быт. № 2-4 Больш	Исх. № 48 Яц,
Быт. № 37 Больш	Исх. № 49 Кааф, Изб, Яц
Быт. № 39 Кааф, Изб, Яц	Исх. №61+63 Кааф, Изб, Клим
Быт. № 44 Кааф, Яц, Больш	
Быт. № 50 Больш	Лев. № 33 Яц
Быт. № 54 Кааф, Изб, СИ, Яц	
Быт. № 64 Кааф, Яц	Чис. № 13 Кааф, Изб, СИ, Яц
Быт. № 67 Кааф, Изб, СИ	Чис. № 27 Кааф, Изб, Яц
Быт. № 69 Кааф, СИ,	Чис. № 31 Кааф
Быт. № 75 Изб, Яц, Больш	
Быт. № 83 Кааф, Изб, Яц, Больш	
Быт. № 85 Яц	
Быт. № 89 Кааф, Изб, Яц, Больш	
Быт. № 92 Кааф, Изб, Яц, Больш	
Быт. № 98 Изб, Клим	
Быт. № 100 Изб, СИ, Клим	
Быт. № 107 Кааф	

Литература

Владимиров 1893 – Владимир П.В. Критико-библиографические заметки об изданиях и исследованиях по русской словесности за 1892 год // Киевские университетские известия. 1893. № 1.

Грищенко 2012 – Грищенко А.И. Славянские приключения греческого Ке́гата: О происхождении названия древнерусской «Книги Кааф» // Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies. 2012. Vol. I. № 2. С. 95–110.

Изборник 2009 – Изборник 1076 года. 2-е изд., перераб. и доп. Отв. ред. А.М. Молдован. Изд. подг. М.С. Мушинская, Е.А. Мишина, В.С. Гольщенко. М., 2009. Т. 1.

Истрин 1898 – Истрин В.М. Замечания о составе Толковой Палеи. СПб., 1898.

Иткин 2003 – Иткин В.В. Толкования Афанасия мниха и Послание Климента Смолятича в древнерусских рукописных сборниках // Книга и литература в культурном контексте. К 35-летию археографии в Сибири. Новосибирск, 2003. С. 91-109.

Коткова 1982 – Коткова Н.С. Удвоенные написания и по данным некоторых рукописных текстов делового содержания XVII в. // История русского языка. Исследования и тексты. М., 1982. С. 132-155

Молдован 1984 – Молдован А. М. «Слово о законе и благодати» Илариона. К., 1984.

Никольский 1892 – Никольский Н.К. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892.

Памятники древней письменности 1880 – Памятники древней письменности. СПб., 1880. Вып. 1.

Поньрко 1992 – Поньрко Н. В. Эпистолярное наследие Древней Руси XI-XIII вв. СПб., 1992.

Славова 2002 – Славова Т. Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002.

Турилов 2012 – Турилов А.А. Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян: этюды и характеристики. М., 2012.

Успенский 1876 – Успенский В.М. Толковая Палея. Приложение к «Православному собеседнику». Казань, 1876.

Феодорит 1905 – Творения блаженного Феодорита, епископа Киррского. Ч. 1. Сергиев Посад, 1905.

Metropolis Kijoviensis 2010 – Metropolis Kijoviensis. Каталог і тексти петербурзьких зібрань. Підг. Валерій Зема, Світлана Зінченко, Віра Фрис. К., 2010.

Sáenz-Badillos 1979 – Fernández Marcos N., Sáenz-Badillos A. Theodoretī Cyrensis Quaestiones in Octateuchum. Editio critica. Madrid, 1979.

Wątróbska 1987 – Wątróbska H. The Izbornik of XIIIth century (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18). Text in transcription // Polata knigopisnaja. 1987. № 19–20